

## 重新语境化与旅游文化的传播——以兰州及旧金山景点为例

鲁优晨,袁诗梅

(兰州理工大学,甘肃 兰州 730050)

**摘要:**文化提升旅游品位,旅游彰显文化底蕴。随着世界一体化进程,旅游作为一种特殊的文化交流活动,也在跨文化传播方面发挥着有效作用。在旅游中,各种因素都不断推动着不同文化之间的交流与传播,或融合,或冲突。一个人的旅游经历和感受会通过语言形式和非语言形式传递、影响其他人,这个过程中必然会涉及许多不同的文化背景,因此旅游业中的翻译介绍与话语的重新语境化密切相关。世界各地的景点广告标语则以语言形式在旅游中的跨文化传播发挥着重要作用。该文结合兰州与旧金山的景点标语为例,分析了在旅游文化传播过程中的重新语境化现象,探讨了重新语境化与旅游文化传播的关系及影响。

**关键词:**重新语境化;旅游文化;景点英汉介绍

**中图分类号:**G03 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2020)02-0246-02

### 1 概述

中国的旅游景点吸引了大批中外游客,但在更好地传播中国文化的过程中,一个正确的,合情合理的翻译系统并不完善。旅游景点翻译往往出现一些词不达意,音译,中式英语等错误,或是在翻译时没有考虑到新的语境而使得翻译结果达不到理想效果。这些问题会贻笑大方,更是在文化传播中起到消极的负面影响。不仅对中国的英文学习者树立错误的学习模板,更是给外国游客带来难以理解的困难。根据实地考察,自己的专业知识,平日的积累以及参考书的查阅,本文提出自己的拙见,供大家参考。

### 2 重新语境化理论研究

早在1990年,英国著名教育社会学家Bernstein就在其“教学话语理论”中提出过重新语境化(recontextualization)这个概念。它指的是把源语言中的某些要素从原来的背景中提取出来,然后把它融入一个具有不同文化、不同背景的目标语言中的过程。

1999年,Wodak则认为重新语境化过程呈现出四个对立趋向:静态—动态、简单—复杂、准确—模糊、论证—概括和陈述。同时,她将语言改适转换分为四类:要素添加、要素删除、要素替代和要素重组。Wodak的研究证明,语言学分析和社会文化分析在重新语境化过程中必不可少。Chouliaraki和Fairclough(1999)则认为重新语境化与社会活动的再现过程关联紧密,特定的社会实践与特定的重新语境化原则相关,并受其指导。2003年,Fairclough在此基础上提出了重新语境化的四个原则:呈现、抽象、排列以及添加。

综上所述,对于重新语境化这个概念,已有不少学者对其进行了相应领域的研究。在教育、媒体、政治、语言学等多个领域,重新语境化都发挥了重要的作用,但是在旅游文化传播方面的研究成果相对较少。本文从重新语境化与旅游文化传播的角度出发,讨论二者关系,希望对重新语境化的研究能有所现实意义。

### 3 重新语境化与旅游文化的作用及关系

为了达到旅游景点宣传的预期效果,旅游文本,特别是景点简介,在重新语境的过程中应该结合读者的文化背景,对文本需要传递的信息做出适当调整与修改转换,这样,才能让读者与游客在接受二次转述时能更好地认识与了解景点文化,才能增强游客对重新语境后的译文增强认同感。旅游景点介绍标语是一种具有呼吁功能的文本,在重新语境化的过程中,原则上需考虑翻译的准确性、简洁性、便于记忆性、语言的优美性以及对于读者的影响性等,要最大程度保持文化的原有形态与含义。因两国文化背景不同,在重新语境化时要求获取源语境中的要素和信息,并将其在构建的新语境中进行筛选和重组,以达到准确传播与交流的目的。

动态语言的表达,比如导游,要求语言幽默风趣,能与游客轻松愉快的交流,在享受视觉风景的同时,也享受精神的愉悦。静态语言的表达,如本文所要的讲述的景点介绍语,则要求做到简洁明了,能让游客快速获取重要信息。这对同源语的游客来说不是什么难事,但针对不同源语的游客,如何才能让他们快速获取景点重要信息,了解景点文化,重新语境化在景点介绍中起到了至关重要的作用。

### 4 重新语境化在旅游传播中的应用

为探讨景点介绍语在语言的重新语境化过程中如何传播旅游文化,本章结合兰州与旧金山具体的景点介绍语为例,对重新语境化过程中的改适转换进行分析研究。

#### 4.1 信息认知

法国释意派的代表人物塞莱斯科维奇(Seleskvoith)和勒代雷(Lederer)首先对翻译的认知研究进行了尝试,也开始了对意义阐释过程的研究。他们认为,双语转化的过程中存在着“脱离原语词语外壳”(又译“脱离语言外壳”)的现象,它涉及了从原语信息贮存到译语表达过渡的某种中间状态。这种对于“过渡阶段”的关注体现了对信息的认知强调认知过程,而非认知结果的特点。由此可见,双语转化过程中,特定语境下的信息

收稿日期:2019-09-20 修回日期:2019-10-26

作者简介:鲁优晨(1997—),女,甘肃兰州人,兰州理工大学外国语学院英语专业;袁诗梅(1998—),女,湖南人,兰州理工大学外国语学院英语专业;指导教师:吕丽生,王秀。

与意义发挥着巨大作用,而并非文字符号。

在中国甘肃省兰州市博物馆中,馆内的介绍牌对这座蕴藏着深厚历史的城市概括为“红色甘肃”,并且其下的英语翻译为“Red Gansu”。这四个方方正正的汉字虽然简练,但如果不对这个城市的历史有所了解、认知的话,单从字面翻译过来为“Red Gansu”实在是不可取。在这类景点广告标语中,我们看到的对象(文字)是静态的,但译者的翻译过程却是动态的,如何体现这座城市的历史文化,则要对“红色”二字深刻认知,分析它代表的精神与力量,否则会对外国游客造成误解。甘肃省博物馆将标语逐字翻译即以单个汉字为单位进行的翻译,这在旅游英语中广泛地运用。在双语转换中,可直接传递信息,便于游客认知。

#### 4.2 结构调整与语义调整

思维方式的差异,正是造成这种语言差异的一个重要原因。翻译的过程,不仅是语言转化的过程,也是思维转化的过程。中文语境下的读者主要为受过良好汉语教育的人,出于对景点介绍锦上添花,提高文化气息,提供了相应版块。而英语语境下的读者多为对中国文化感兴趣的外国留学生或者外国游客,英文介绍只要求传达最基本的信息,因此在进行景点导语的翻译时,考虑到了语境的转换,即重新语境化的结构调整和语义调整的改适转换。

但是在对于旧金山的景点研究中发现,旧金山景点开放时间结构与兰州大不相同,以旧金山金门大桥为例:

Visitor Centers:

There are a variety of visitor centers, book stores, historic sites, and destinations located within the park. For more information on a specific visitor center and to see current hours of operation, visit the park's website.

- Marin Headlands Visitor Center: Open 9:30 am to 4:30 pm. Closed on Thanksgiving and Christmas Day.

- Point Bonita Lighthouse: Open 12:30 pm to 3:30 pm, Saturday, Sunday, and Monday.

- SF-88 Nike Missile Site: Open 12:30 pm to 3:30 pm, the first Saturday of every month.

- Battery Townsley: Open 12 pm to 4 pm, the first Sunday of every month.

旧金山金门大桥的马林黑德兰游客中心于感恩节和圣诞节闭馆,耐克导弹基地一个月只开放一天且只有三个小时。这与兰州景点相比有很大不同。对于重新语境化的改适转换原则,出于不同文化背景与生活方式,旧金山与兰州的景点开放时间结构完全不同。在做翻译时应该注意到这一点,做出结构调整或重组,以免在旅游文化传播中误导游客。

#### 4.3 信息添加与重组

在甘肃省博物馆中古生物化石厅的景点介绍中,原文“此

时,脊椎动物空前繁荣,特别是爬行动物,不仅占据了陆地,而且统治了天空和海洋。”对应的英语介绍将其翻译为“Vertebrates flourished unprecedentedly during this period, especially reptiles not only inhabited on land area, but also predominated the sky and the ocean.”英文介绍将其直译,在考虑到重新语境化改适转换过程的要素添加方法,为了语料语源更贴近目的语境,无限靠近原汁原味的英语,应在翻译中体现脊椎动物生长繁殖的繁荣以及时代背景中生代,故应翻译为“Vertebrate breeding and growth flourished unprecedentedly, during the Mesozoic era.”

在旧金山金门大桥景点介绍总览部分写道:Golden Gate and Marin Headlands, a part of the larger Golden Gate National Recreation Area, offer spectacular recreational opportunities to millions of visitors each year. The park is situated just north of San Francisco and is bound by both the Pacific Ocean and San Francisco Bay. The park is rich in varied histories from the Military to the Miwok Indians, including both Fort Barry and Cronkhite, the NIKE Missile site and the 150-year-old Point Bonita lighthouse.

由此我们可以发现:景点在介绍部分做出了额外的解释说明。与中国相比,美国历史相对短暂,旅游文化中景点介绍添加了历史文化背景的要素使语料更加丰富。

综上所述,我们不难发现大多数景点在介绍标语中还是采用直译的方法,并没有将重新语境化应用其中,在旅游文化传播中仍有很多问题。

#### 5 结束语

如今,重新语境化在话语及文化传播中的应用已相当广泛。本文首先梳理了重新语境化的理论及应用研究文献,探究了重新语境化与旅游文化传播之间的必然联系。然后在此基础上,文章剖析了旅游文化传播过程中重新语境化的过程,应用改适转换,并总结了其中重新语境化的五大原则,即忠实取意、完整传达、自我创新、有效传递和及时反馈。在研究过程中,因为地理位置,经费限制无法大范围考察,只收集到一部分具有代表性的资料进行研究分析。希望本文的研究能够对旅游文化传播中涉及的景点英汉介绍提供一定的参考,并引发更多学者关注重新语境化在各大领域中的应用。

#### 参考文献:

- [1] 武建国,李昕蒙.重新语境化与企业文化的传播——以世界五百强企业的网页翻译为例[J].外国语(上海外国语大学学报),2017.
- [2] 黄珊珊.法律话语中的重新语境化与改适转换[D].华南理工大学,2013.

[通联编辑:代影]